



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

o g u r

2023ko iraila, 372 zbkia, 70. urtea - Septembre 2023, n° 372, 70^e année

Saison culturelle 2023-2024 : la mythologie basque

À partir de cette rentrée, la Maison Basque souhaite proposer chaque année une saison culturelle. Pourquoi ? Notre ambition est d'assurer une programmation tout au long de l'année pour promouvoir des artistes basques auprès des membres de notre Euskal Etxe, mais aussi auprès du public bordelais.

Pour la première saison, la thématique choisie sonnait comme une évidence. Avec *Mythologies basques*, nous guiderons le public dans une terre de légendes au travers de différents événements. Musique, cinéma, animations de Noël, spectacles de rue, nous tâcherons de vous proposer une diversité de spectacles reflétant le meilleur de la culture basque !

Le groupe Mäirü en concert le 7 octobre à 19 heures, place des Basques

Pour inaugurer la saison, la Maison Basque de Bordeaux a souhaité programmer un concert de Mäirü. Txalaparta, guitares rock, chants... Mäirü est un orchestre détonnant qui dresse une passerelle entre tradition et modernité ! Ils joueront sur la place des Basques le 7 octobre à 19 heures. Le public pourra se restaurer autour du bar avec nos spécialités habituelles. Nous vous attendons nombreux pour cet événement !

Le duo Otxo pour un bal populaire chanté le 13 octobre à 20 heures, place des Basques

Notre société coopérative Topa (restaurant et boutique) a aussi pour ambition de programmer régulièrement des soirées avec diverses animations. Kantuz s'y produit régulièrement, mais bien sûr, il faut varier les plaisirs. Otxo, un duo composé de Maider Martineau et de Lolita Delmonteil Ayral, notre première enseignante d'accordéon diatonique à la Maison Basque, nous propose une soirée au cours de laquelle personne ne restera les pieds dans ses sabots !



Le groupe Mäirü / Mäirü taldea

2023-2024 kultura denboraldia: euskal mitologia

Hurrengo sartzetik aurrera, Euskal Etxeak kultura denboraldia eskainiko du urtero. Zergatik? Gure helburua euskal artistak ezagutaraztea da, Euskal Etxeko kideeri eta Bordaleko publikoari.

Lehen sasoiarentzat, euskal mitologia eszenatokian jartzea erabaki dugu. Gai horrekin gure kondairez betetako lurraldean publikoa gidatuko dugu. Musika, zinema, kaleko ikuskizunak, Eguberriko animazioak, gure kulturaren aniztasuna isladatzen duten gertakari onenak proposatzen saiatuko gara.

Mäirü taldearen kontzertua, urriaren 7an, 19:00etan, Euskaldunen plazan
Denboraldiari hasiera emateko, Bordaleko Euskal Etxeak Mäirü taldearen kontzertua antolatzea erabaki du. Txalaparta, rock gitarrak, kantuak...

Mairü tradizioa eta garaikidetasuna uztartzen dituen ezohiko taldea da! Euskaldunen plazan arituko dira urriaren 7an, 19:00etan. Publikoak gure betiko espezialitateak jaten eta edaten ahalko ditu ostatuan. Zatozte denak gertakari honetara!

Otxo bikotearen dantzaldi kantatua, urriaren 13an, 20:00etan, Euskaldunen plazan

Topa, gure kooperatiba elkarte (jaketxea eta denda), hor da animazioak eta gaualdiak noizean behin antolatzeko. Kantuz behin baino gehiagotan aritzen da jaketxean, baina beste aukerak ere proposatu nahi ditugu. Horrela, urriaren 13an, Otxo bikoteak gaualdia eskainiko digu. Lolita Delmonteil Ayral (gure akordeoi irakaslea) eta Mainer Martineau-k osatzen dute taldea. Kantuak, akordeoia, perkusioak, haize-instrumentuak, proposatzen duten musikak hainbat aurpegi ditu. Bere sustraiak Euskal Herrian, Okzitania, baita lurralde urrunagoetan ere baditu.

Dantza tradizionalak ezagutzen dituzten guztiak gonbidatzen ditugu, Topako bezeroak mugiarazteko!



Le groupe Otxo (photographie Nahia Garat) / Otxo taldea (argazkia Nahia Garat)



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Chanteuses, accordéonistes, percussionnistes et souffleuses, leur musique a de multiples visages. Elle prend ses racines au Pays basque, en Occitanie, et parfois bien plus loin.

Tous ceux et celles qui pratiquent peu ou prou les danses traditionnelles sont

invités à venir entraîner le public de Topa !

Aymeric Gnimassou, responsable de la programmation culturelle / kultura egitarauaren arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty

l'imprimerie artisanale
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Carnet

Paul Husky, chef de cœur de Bestalariak, et sa compagne ont eu la joie d'accueillir le 12 juin 2023 leur fille Nimu, soprano. . . Le pédiatre a précisé que son ouïe très fine est un avantage certain pour l'apprentissage du chant et de la langue basque. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents !

Naissances.

Paul Husky, chef de cœur de Bestalariak, et sa compagne ont eu la joie d'accueillir le 12 juin 2023 leur fille Nimu, soprano. . . Le pédiatre a précisé que son ouïe très fine est un avantage certain pour l'apprentissage du chant et de la langue basque. Bienvenue au bébé et félicitations aux heureux parents !



Sylvain Soteras (responsable de la section Rugby) a la joie de nous annoncer la venue du petit Eneko. Il a pointé le bout de son nez le 23 juin 2023 et le voilà prêt à découvrir le monde aux côtés de sa grande sœur Oihana, déjà très motivée dans l'idée de l'accompagner !



Mayté Dumontet (section Laguntza) a la joie de nous annoncer la naissance de son arrière-petite-fille Ève, née le 8 août 2023 chez Colombe et François Xavier Bonheure. Félicitations à toute la famille !

Mariage.

Hélène Hégué et son mari Christian Labussière, tous deux dans le groupe Kantuz, sont heureux de nous faire part du mariage de leur fils Mathieu Labussière avec Margaux Andrieux. Le mariage a été célébré le 24 juin 2023 à Bouillac. Nous adressons nos sincères félicitations aux heureux mariés !

Berriak

Sortzeak.

Paul Husky Bestalariak koruaren gidaria eta neskalagunak pozik hartu dute etxean Nimu izeneko alaba 2023ko ekainaren 12an. Pediatrak zehaztu omen du entzumen fina lagungarri izanen dela soprano berri horrentzat euskal kantuak eta euskara ikasteko. Ongi etorri sortu berriari eta zorionak gurasoeri!

Sylvain Soteras Errugbi sailaren arduradunak pozik iragarri digu Eneko semearen etorrera. 2023ko ekainaren 23an agertu da bere sudurra. Mundua ezagutzeko prest da Oihana alabarekin batera!



Laguntza saileko Mayté Dumontet-k pozik iragarri digu Ève birbilobaren sortzea, 2023ko abuztuaren 8an, Colombe eta François Xavier Bonheure-ren etxean. Zorionak familia osoari!

Ezkontza.



Kantuz taldeko Hélène Hégué eta Christian Labussière senar-emazteak pozik iragarri digute Mathieu Labussière semea Margaux Andrieux-rekin ezkondu dela, 2023ko ekainaren 24an. Zorionak bihotzez helarazi nahi dizkiegu ezkondu berriari!

Itzulpena: Patrick Urruty

Le Guinness des bénévoles

Oui, nos bénévoles ont pulvérisé les records du Guinness de la Maison Basque. Mobilisés pendant 5 jours + 2 pour « l'avant et l'après », ils ont préparé et servi 1 400 talos, 700 paninis, 4 000 cornets, 400 kg de frites, 125 gâteaux basques, entre la fête de la musique et la fête du vin. À la manœuvre, 63 bénévoles issus de toutes les sections, sous la houlette de Cyril, Alain et Antoine qui, aux heures d'affluence, dans les 15 mètres carrés du stand, orchestraient les déplacements d'une quinzaine de volontaires, entre commandes, cuisson, service. À l'arrière, dans les 7 mètres carrés de la réserve, 5 autres bénévoles zigzaguaient entre trancheuse, évier de campagne, réfrigérateur, plan de travail, souvent nimbés des vapeurs de foie gras du stand voisin. Chacun occupa au mieux l'espace dévolu à sa tâche, assumant son rôle dans l'équipage, s'amusa des faux pas, se fit de nouveaux amis : l'esprit « Maison Basque » était là !

Sans attendre le bilan comptable, il fallait une réponse à la hauteur de pareil engagement : ce fut le somptueux buffet préparé par Stéphane, servi par l'équipe de Valentin sur la terrasse de Topa. Tous les bénévoles n'ont pu savourer ce temps convivial, qui confirma la joyeuse entente née dans l'action commune. Que ces lignes disent à chacun d'entre eux la sincère reconnaissance de la Maison Basque, celle des adhérents les plus anciens, dont le dévouement d'autrefois créa cette structure commune, celle des actuels administrateurs soucieux de la maintenir et de la renforcer, celle des adhérents plus nouveaux prêts à apporter leur pierre pour que Bordaleko Euskal Etxea soit notre maison, gure etxea. Milesker deneri!

Michèle Elichirigoity
Itzulpena : Patrick Urruty



Une semaine de folie pour

Bolondresek markak hautsi dituzte

Bai, gure Euskal Etxeko bolondresek markak hautsi dituzte. Musika eta arnoaren festetan astebete mobilizatuak egonik 1400 talo, 700 panini, 4000 kukurutxo, 400 kg patata frijitu, 125 euskal bixkotx prestatu eta banatu zituzten. Lanean, gure elkarteko sail guztien 63 bolondres baziren, Cyril, Alain eta Antoine-ren gidaritzapean. Puntako orduetan, txosnako 15 m²-etan dozena bat lagun aritzen ziren eskaerak jasotzeko, janaria frijitzeko, platerak bezeroeri emateko. 7 m²-ko atzeko partean, beste 5 bolondres nabigatzen ziren hozkailua, ebakitzeko makina, harraska artean. Akats batzuk izan ziren noski, baina guztiek papera bete zuten eta lagun berriak ezagutu zituzten: "Euskal Etxeko arima" han zen! Diruzainaren bilana prest izan baino lehen, Stéphane-k sekulako bufeta prestatu zuen eta Valentin-en ekipoak zerbitzatu zuen Topa-ko terrazan, bolondresak eskertzeko. Bizikidetzako momentu beroa izan zen, lanean sortutako giroa berresten zuena. Lerro horiekin Euskal Etxeak bolondres guztiak bihotzez eskertu nahi ditu: kide historikoak, gure egitura sortu zutenak; oraingo eragileak, etxearen ekintzak mantendu eta sendotu nahi dituztenak; kide berrienak, haien harria ekartzeko prest direnak, Bordaleko Euskal Etxea gure etxea izan dadin. Milesker deneri!



Un franc succès pour les cornets de charcuterie Oteiza / Arrakasta handia Oteiza txerrikiarentzat

Ceux et celles qui étaient en première ligne lors des deux manifestations qui se sont enchaînées entre le 21 et le 26 juin ne sont pas prêts d'oublier cette édition 2023.

La musique en fête sur la place des Basques

Des chants populaires aimés de tous, le son des cuivres venus de Pampelune, et au bout de la nuit, des corps joyeux qui bougent sur la sélection du DJ...

Alerte météo oblige, la plupart des concerts organisés par la municipalité sont annulés, laissant cette édition de la fête de la musique 2023 orpheline de ses musiciens. La Maison Basque de Bordeaux décide de croire en sa bonne étoile et maintient sa programmation. Dès 18 h 30, la place des Basques résonne des airs chantés avec bonne humeur par Kantuz. Oubliés, les soucis matériels de la mise en place : la magie de la musique opère instantanément. Les refrains sont repris en chœur par le public, les enfants courent sur la place, toujours pas de nuage à l'horizon. Kantuz assure même un peu de rab : les musiciens de Pampelune sont bloqués dans les bouchons.

Enfin, le Broken Brothers Brass Band investit la place. Après quelques mesures, c'est toute la place qui danse sur des airs jazzy à la sauce basque. Le public comprend des habitués, bien entendu, mais aussi des nouveaux

venus, certains attirés par la foule, d'autres venant de scènes annulées, ou encore prévenus par leurs amis. Du bouche à oreille en direct. La foule et la joie emplissent la place.

On évoque souvent la malédiction de la fête de la musique, de ses annulations intempêtes dues aux caprices de la météo. Alors qu'il pleut sur le reste de la métropole, Bordeaux profite d'une belle éclaircie. Et la Maison Basque aussi !



Kantuz à la fête du vin / Kantuz arnoaren festan

Aste eroa Euskal Etxearentzat!

Ekainaren 21etik 26 arte lehen lerroan izan zirenek ez dute inoiz ahaztuko 2023ko edizioa.

Musikaren festa Euskaldunen plazan Herriko kantu maitatuak, Iruñetik etorritako kobreen soinua eta dantzak gauerdian arte DJek haututako musika lagun... Eguraldi-adituek alerta iragarri ondoren,



La Maison Basque !



Les incontournables talos de la Maison Basque / Saihestezineko taloak Euskal Etxean

Alors que le groupe commence à plier son matériel et se prépare au départ, un groupe de jeunes : « C'est par ici le super concert ? » Non, c'est fini.

Ce n'est pas grave : Txomin Ugartemendia hypnotise le public, la place des Basques se transforme en gigantesque piste de danse. Le public reste jusqu'au bout, danse jusqu'à la dernière note.

Alors qu'on démonte le matériel, les premières gouttes de pluies tombent. Puis l'averse.

La Maison Basque a bien fait de croire en sa bonne étoile !

Fête du vin : un véritable challenge réussi

Tenir un stand de restauration durant quatre jours sur les quais envahis par des milliers

de visiteurs se révèle toujours aussi ardu. Chaque fois, nous améliorons certaines choses, et pourtant, il reste encore à faire pour être plus performant et mieux répartir la charge de travail.

Cette année, à la demande des organisateurs, nous avons réintégré dans notre carte des pintxos, comme lors de nos premières participations avant les années Covid. Nous savions que ce serait compliqué compte tenu de la configuration actuelle du stand ; cela s'est avéré impossible, notamment en raison de l'insuffisance de stockage réfrigéré. Exit les pintxos, donc, au bout de la première journée.

Le travail n'a pas manqué pour autant. Les difficultés ont été surmontées grâce à l'engagement exceptionnel des bénévoles.

hiriak antolatu zituen kontzertu gehienak bertan behera utzi zituen. Bordaleko Euskal Etxeak, aldiz, bere programazioa mantendu zuen, izar ona izango zuelakoan. Horrela, 18:30etatik goiti, Kantuz taldeak Euskaldunen plaza umore onez bete zuen. Magia berehala agertu zen: haurrak korrika plazan, publikoa kantatzen ari eta hodeirik ez!

Trafikoan blokeatua izan ondoren, Broken Brothers Brass Band uste baino pixka bat berandago hasi zen jotzen. Lehen notak entzun eta, plazan bildutako publikoak dantzatzeko zuten, euskal estiloan moldatutako jazz musika gozatuz. Jende ainitz han zegoen: ohikoak eta etorri berriak, lagunek erakarritakoak, edo beste eszenatoki hutsetatik etorritakoak. Gau hartan musikaren festako maldizioak ez zuten Bordale ukitu: euririk gabe iragan zen kontzertua eta Euskal Etxeak ostarte hortaz profitatu zuen.

Taldeak Txomin Ugartemendiari utzi zion tokia. DJ gazteak Euskaldunen plaza dantzaleku bihurtu zuen eta publikoa hipnotizatu zuen. Dantzariak azken nota entzun arte aritu ziren.



Stand à la fête du vin / Arnoaren festako txosna



Le groupe Broken Brothers Brass Band de Pampelune sur la place des Basques / Iruñeko Broken Brothers Brass Band Euskaldunen plazan

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Lehen euri tantak materiala desmontatzeko orduan agertu ziren, ez lehenago. Azkenean, Euskal Etxeak izar onak ukan zuen bere buru gainean gau hartan!

Arnoaren festa: erronka gainditua izan zen

Txosna lau egunetan zehar mantentzea, milaka bisatariek kaiak inbaditzen dituztenean, ez da lan erraza. Urtero gauzak hobetzen ditugu, bainan oraino zeregitekoa dugu eraginkorragoak izateko eta lan zama hobeto partekatze.

Aurten, antolatzaileen eskaerari erantzuteko, pintxoak proposatu genituen. Zaila izango zela bagenekien, txosnaren kapazitatea ikusirik, eta azkenean ezinezkoa izan zen, hozkailuen faltagatik. Lehen egunaren ondotik, pintxoak gure proposamenetatik kendu behar izan genituen.

Hala ere, lana ez zen falta izan eta zailtasunak gainditu genituen bolondres guztien engeiamenduari esker. Gure ahuleziak ahaztu eta gure elkarteko indarguneak azpimarratu ditzagun: kideen parte-hartze erraldoia, langileen arteko harremanen sortzea, momentu on eta txarrak partekatzea, elkarkidetasuna, lana egina dela ikusteko plazerra.

Gure txosna 2024 urtean errepikatzen badugu, gertakari osoan mobilizatuak izanen diren eragileak aurkitu beharko ditugu (bolondresak edo soldatapekoak). Gaitasunak ukan beharko dituzte ekipo bat kudeatzeko, zeregin tekniko berezietan aritzeko, etab. Aurten, adibidez, ez genuen ezer lortuko Françoise haragi ebakitzailean eta etengabe izan ez balitz.

Gure dinamismoa eta ahaleginak sarituak izan ziren

Euskal Etxeak erronka gainditu zuen! Gertakari hori erakusleho handia izan zen euskal kultura eta Euskal Etxearentzat. Etekinak oparoak dira; gure programazio kulturala finantzatzeko garrantzitsuak dira. Azkenik, Topako ekipari esker bolondresak ere eskertu ahal izan genituen. Stéphane sukaldeburuak prestatu zuen bufet paregabearen inguruan, gaualdi eder bat pasatzeko aukera ukan zuten.



Une belle ambiance pour la fête de la musique / Giro ederra musikaren festan

Oublions nos points faibles pour retenir l'essentiel du point de vue de notre vie associative : la mobilisation incroyable de nombreux adhérents, des liens qui se créent dans le partage de bons et mauvais moments, et au final, un esprit d'équipe remarquable et la satisfaction du travail accompli.

Côté animation musicale, malgré notre insistance auprès des organisateurs pour une programmation de musique basque, les prestations de Kantuz et Txanbelatxoan ont été exclusivement prises en charge par la Maison Basque. Force est de constater que la mise en avant des musiques régionales n'est pas la priorité des acteurs du tourisme bordelais sur cette manifestation ; il nous reste à faire un travail de lobbying pour les prochaines éditions.

Si nous réitérons notre stand en 2024, il est impératif de trouver des personnes ressources, bénévoles ou salariées, engagées sur l'ensemble de l'événement, capables de manager et/ou d'effectuer des tâches

nécessitant technicité et compétences, comme le tranchage. Cette année encore, qu'aurions-nous fait sans Françoise, championne de la découpe et sollicitée en continu ?

Notre dynamisme et nos efforts récompensés

Comme disent les jeunes, la Maison Basque a assuré ! Notre présence sur ces événements a constitué encore une fois une formidable vitrine pour la culture basque et pour notre association. Les bénéfices réalisés sont conséquents et permettront de financer en partie notre programmation culturelle. Enfin, toute l'équipe de Topa nous a permis de remercier comme il se doit les bénévoles. Ces derniers ont été nombreux à partager une soirée autour d'un splendide et délicieux buffet préparé avec talent et générosité par notre chef Stéphane.

Randonnée à El Reino de los Mallos du 27 au 29 mai 2023



El Reino de los Mallos erresuman maiatzaren 27tik 29ra

Goizean goiz abiatu ginen El Reino de los Mallos lurraldean hiru egun pasatzeko. Erdi Aroko Loarre gaztelu ondoan Robert gidaria topatu eta berehala, Puchilibro gailurrera igotzen hasi ginen. Gure esfortzuak sarituak izan ziren: panorama ederra Aragoiko Pirinioak eta Huesca-ko lautada miresteko, nun garia, garagarra eta almendrondoak nagusi diren. Gure aterpea Mallos gainean ikuspegi ederra duen Murillo de Gallego herrixkan zegoen.

Biharamunean, eguraldi ederra lagun, Vilalangua herrian hasi zen ibilaldia Aguëro herriraren noranzkoan. Bidexka aldapatsuak Foz de Salinas pareta handiak ikusteko aukera eman zigun. Fuente de la Rata ur-jauzitik pasatu ondoren, Salinas el Viejo herriko hondamendietara iritsi ginen.

Herritik ataratzean, Robert-ek berezitasun geologiko bat seinalatu zuen: Osketa izeneko W forma duen ozka bikoitza ikusten zen horizontean. Bidexka bihurtun eta luzean ibili ondoren, hara heldu ginen eta lekuaz profitatu genuen Salinas el Viejo herria, Foz orratzak, eta elurpeko Pirinioko mendiak miresteko. Jaitsi ondoren, Mallos de Agüero mendiko magalean, izen bereko taberna batean gelditu ginen. Azken ibilaldia Riglos herrian hasi zen, Mallos izeneko monolitoak hobeto ezagutzeko: harri-koxkorrez osatutako kai trinko horrek zigarroen forma dauka. Camino del Solano bideak ikuspegi paregabeak eskaintzen ditu Mallos gainean, baita Riglos herri eta Gallego izeneko Ebro ibaiaren adarraren gainean.

Bihotzez eskertzen dugu Pipas gidaria, ekarri zigun guztiagatik. Tibet, Ouighours, Nepal herrialdeetako abentura asko kontatu zizkigun eta bere zaletasunak gurekin partekatu zituen. Somontano arnoa ezin dugu ahaztu: fruitu gorrien zaporea eta sinker beltzaren edertasuna aproposak ziren ibilkiko guztien meditazioa errazteko...

C'est au petit matin que les randonneurs ont convergé en direction du versant espagnol des Pyrénées centrales, en terres agropastorales aragonaises, pour partir à la découverte du territoire d'El Reino de los Mallos durant ces trois journées. Nous avons retrouvé notre guide Robert à quelques jets de pierre du château médiéval de Loarre pour la pause pique-nique avant d'attaquer la montée du pic de Puchilibro. Notre ascension a été récompensée d'un remarquable panorama ouvert sur les Pyrénées aragonaises, le château de Loarre, mais aussi d'un point de vue grandiose sur cette plaine de Huesca. Notre hébergement se situait à Murillo de Gallego, petit village bénéficiant d'une superbe vue sur les Mallos.

Le lendemain matin, par temps clair et dégagé, nous faisons mouvement jusqu'au village de Villalangua, point de départ de la randonnée du jour. Le sentier s'élève rapidement en direction des impressionnantes parois de la Foz de Salinas avant de nous mener à la cascade de la Fuente de la Rata. Après quelques lacets, nous atteignons les ruines du village de Salinas el Viejo et de son église Santa Maria Magdalena. Petit village isolé, vieux de mille ans, il avait organisé son activité économique autour de l'exploitation du sel ; elle prendra fin dans les années 1950, le village sera alors abandonné de tous.

Au sortir du village, Robert attire notre attention sur une particularité géologique du lieu : au loin, une double brèche fort surprenante, la Osketa, se dégage

remarquablement tant sa forme en W découpe l'horizon. Après une montée régulière en lacets, nous l'atteignons enfin et profitons de ce promontoire très impressionnant pour admirer une dernière fois l'église de Salinas el Viejo et son village, les aiguilles de la Foz et plus loin encore, une superbe vue sur les premiers sommets enneigés des Pyrénées. La descente nous amènera au pied de l'étonnante silhouette très imposante des Mallos de Agüero et au bar du village éponyme.

La dernière sortie de ce séjour nous a conduits jusqu'au village voisin de Riglos pour une randonnée consacrée au site des Mallos, monolithes très imposants à hautes parois, faits de galets roulés et soudés entre eux pour former un ensemble très compact, en forme de cigare. Le Camino del Solano, sentier spectaculaire, offre de superbes passages en balcon sur les Mallos, le village de Riglos et les eaux du Gallego, affluent de l'Èbre, qui vient lécher le pied des Mallos.

Un très grand merci à notre guide, Pipas, pour tout ce qu'il nous a apporté durant ces trois journées, tant par des échanges sur ses aventures (Tibet, Ouïghours, Népal) que pour avoir su nous faire partager quelques-unes de ses passions. Sans oublier bien sûr le somontano, doté de sa belle robe rubis et de ses arômes de fruits rouges, particulièrement favorable à la méditation du randonneur en fin de journée...

*Françoise et Patrick Giordan, section Ibilki / Ibilki saila
Itzulpena: Patrick Urruty*



Le roman picaresque de la nonne Alferez

Alferez mojarren nobela pikareskoa

XVII. mende hasieran, Espainiako Erreinuak Mundu Berriko konkisten kontrola mantentzea du helburu kosta ala kosta. Bitartean, Elizak erlijioa lehen mailako bertute eta praktikatzat zuen, eta ezta boteretsuenek ere ezin zioten honi uko egin. Testuinguru honetan bizi da "Alferez moja" (Alferez espainiar armadak emandako menpeko titulu ofiziala da).

Elezaharretako pertsona euskalduna, Doña Catalina de Erauso, fededuna, esploratzaile eta soldadua, egiaz existitu zen. Bere bizitza eta historia ezagutzera ematen du honako "aitormen adoretzu" honetan, zeina idazten hasi zen 1624ko irailean eta argitaratu zuen 1625ean Espainiara itzultzearekin. Bitxiki, gutxitan hitz egiten du bere buruaz femeninoan.

Garai hartako gizonen arima ekintzailea zuen, eta liburua osatzen dituen hogeita sei kapituluetan irakurgai ditugu aipatutako arimari eusten dioten abentura apartak, hala nola, Andetan zehar izandako zaldi lasterketak, guduak, ihesak, muturreko arriskuak zeinak heriotzetik oso gertu zeuden... Abentura hauek denak biltzen dituen nobela pikareskoa José-Maria de Heredia-k (1842-1905) itzuli zuen gazteleratik. Itzultzailea, jatorriz kubatarra, poeta eta akademiko frantsesa izan zen. Mintzagai dugun parteko pertsonaia honek idazle eta film zuzendariak inspiratu zituen, hala nola, Pierre Gaspard-Huit, Emilio Gómez Muriel eta Donostiako Javier Aguirre Fernandez.

Amaitzeko, iradokiko dugu hurrengo Agur-eko atal batean Catalina de Erauso Euskal Herriko emakume boteretsuaren figura eta abenturen artikulua mamitsu bat argitaratzea.



En ce début de XVII^e siècle, où le royaume d'Espagne tente à tout prix de maintenir la mainmise sur ses conquêtes du Nouveau Monde, tandis que l'Église place la religion au tout premier rang des vertus et des pratiques auxquelles nul ne peut se soustraire, pas même les puissants, apparaît la « nonne Alferez » (Alferez désigne un titre d'officier subalterne dans l'armée espagnole).

Personnalité basque semi-légendaire, Doña Catalina de Erauso, religieuse, exploratrice, militaire, a bel et bien existé. Sa vie, son histoire, elle les raconte dans cette « confession hardie » qu'elle commence à écrire en septembre 1624, publiée en 1625 à son retour en Espagne : fait troublant, elle ne parle d'elle-même que très rarement au féminin.

L'âme d'un homme d'action, donc, aux aventures exceptionnelles, où se succèdent les courses à cheval à travers les Andes, les combats, les fuites, les dangers extrêmes où elle frôle la mort : tout cela, elle le livre au fil des vingt-six chapitres de son récit, passionnant « roman picaresque » traduit de l'espagnol par José-Maria de Heredia (1842-1905), poète et

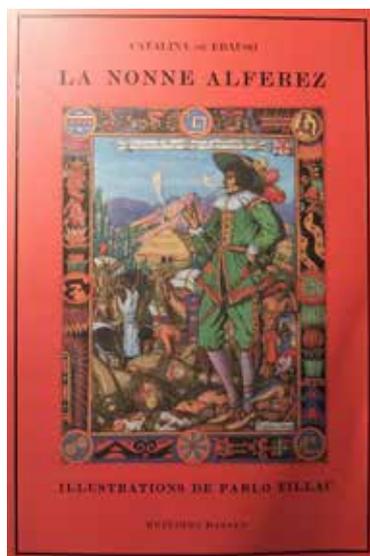
académicien français d'origine cubaine.

Personnage hors du commun, la nonne Alferez a inspiré l'ouvrage de l'écrivain Pierre Gaspard-Huit *Catalina la Terrible. La vie extraordinaire de la nonne conquistador* (Presses de la Cité, 1986) et deux films : en 1944, celui du réalisateur mexicain Emilio Gómez Muriel avec la star du moment Maria Felix, et en 1987, celui de l'Espagnol Javier Aguirre Fernandez (de Saint-Sébastien) avec l'actrice Esperanza Roy.

Enfin, dans le cadre d'une suite de portraits de femmes puissantes du Pays basque, nous proposerons dans un prochain *Agur* un article approfondi sur Catalina de Erauso et sa vie aventureuse.

Catalina de Erauso, *La nonne Alferez*, illustrations de Pablo Tillac, Éditions Bassus, 2021, 78 p.

*Lehengoa (Denise Brulatout, Louise Recarte)
Article présenté par Marie Eppherre-Provensal / Marie-Eppherre-Provensal-ek aurkeztutako artikulua
Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy*



Patria de Fernando Aramburu

Plébiscité à sa sortie en 2016 en Espagne, plusieurs fois primé et découvert par le public français en 2018 (chez Actes Sud), ce roman véritablement « cathartique » couvre trente années en Hegoalde, de l'après-franquisme à la fin de la lutte armée de l'ETA, vues à hauteur de gens ordinaires.

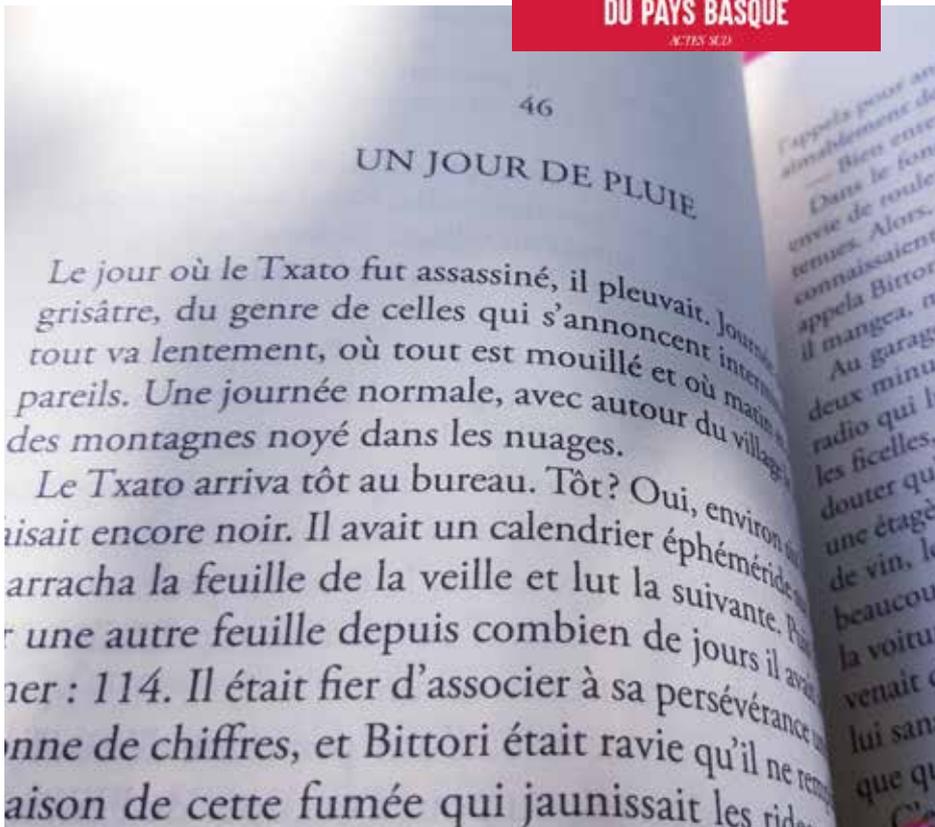
L'auteur suit neuf personnages issus de deux familles voisines d'un village de Guipúzcoa, autrefois amies, aujourd'hui déchirées par ce conflit fratricide. Quand le livre s'ouvre, l'ETA vient de rendre les armes. Bittori, une femme forte, se rend chaque jour au cimetière de San Sebastián sur la tombe de son mari, un petit patron intègre, 100 % *eskualdun*, mais abattu par l'ETA pour avoir tardé à payer l'impôt révolutionnaire. L'autre *ama*, Miren, autrefois son « âme sœur », restée au village, traverse chaque mois toute l'Espagne pour rendre visite à son fils incarcéré, chef du commando responsable de l'assassinat de son voisin.

Le style de l'auteur peut déconcerter : une suite de chapitres courts, aux titres évocateurs, suivant chacun des protagonistes à tour de rôle, un peu construit comme un scénario. D'ailleurs, le roman a été adapté dans une série de huit épisodes par la chaîne HBO (distribué par Canal+ en France) en 2020.

C'est un roman fort sur la résilience, l'oubli, le pardon – ou pas – de drames intimes *a priori* irréparables. C'est aussi un retour sur ces années de plomb qui ont profondément marqué l'histoire du Pays basque...

Fernando Aramburu, *Patria*, Actes Sud, 2018, 624 p. Chez votre libraire ou à emprunter dans les différentes bibliothèques de Bordeaux.

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy



Fernando Arambururen *Patria*

2016. urtean Espainian argitaratu zen eleberria txalotua eta hainbat aldiz saritua izan da. 2018an eman zen aditzera irakurle frantsesen artean (Actes Sud-en eskutik). Hegoaldeko hiru hamarkada barne hartzen ditu: post-frankismoko garaitik ETA talde armatuaren su-eteneraino, hain zuzen. Idazleak Gipuzkoako herri bateko bi familia ezberdineko bederatzti pertsonaia ditu jomugan, aintzinean lagun eta ondoren gatazka fratrizidak urratu zuen erlazioa. Liburuaren hasieran ETAk armak entregatu berri ditu. Bittori, emakume indartsua, egunero doa Donostiako hilerrira gizonaren hilobia bisitatzen; gizona %100ean zen euskalduna, eta enpresaria. Etarrek tiroz hil zuten iraultza zerga ordaintzen atzeratu zelako. Beste familiako ama, Miren, garai bateko bere lagun mina, herrian geratu da, eta hilero zeharkatzen du Espainia kartzelan dagoen bere semea bisitatzeko, zeina bere bizilagunaren hilketako komandoaren buruzagia izan zen. Sortzailearen estiloak nahastu gaitzake: kapitulu laburreko segida da, izenburu deigarriekin, eta hauetako bakoitzean idazleak protagonistak jarraitzen ditu zinemako gidoi bat balitz bezala. Izan ere, HBOko serie bilakatu dute 2020ean (Frantzian Canal+-en dago ikusgai). Erresilientzia, ahazte, barkamenari – edo barkamen ezari– buruzko eleberri boteretsua da, barruko ezbeharrez azaleratzen dira, lehen begiratuan konponezinak direnak. Eleberria, hein batean, bada ere Euskal Herriko historia sakonki markatu zuten urte beltzei atzera begirako bat.



La fromagerie du Pays Basque

Vers la coupe du avec Bordaleko Euskal

2022-2023ko denboraldi
amaiera

Ohikoa den moduan, mugitua izan da BEER-eko jokalarientzat denboraldi amaiera, txapelketen azken partiduak, torneotako parte hartzeak eta bizikidetzaz josiak izan dira azken hilabeteak.

Nabarmentzekoa da Euskal Etxeko koloreak defendatu dituzten hiru taldeen konprometua, eta aipatu beharra dugu talde mistoa haien lehiaketa irabazteagatik!

Lorpen sinbolikoa izan da ia talde osoa egon baita bertan urte osoan zehar ekipo lehiakorra eratzeko, eta aldi berean taldeko neskak sostengatzeko, zeinak inoiz baino gogotsuago jolastu duten!

BEER-ek Arcachoneko hondartza rugby txapelketan ere hartu du parte, horrela Cayocks du Bassin-ekin duten lankidetzak estutu dute.

Lehenengo aldiz, BEER-ek gurpildun aukiko errugbia ezagutu zuen Drop de Béton elkartearekin partekatu zuten entrenamenduan. Elkarte duela hogeit urte baino gehiago sortu zen gazteei haienganako konfiantza berreskuratzen laguntzeko, eta haien nahiak lortzeko baliabideak eskaintzeko. Elkarte honek ere Union Bordeaux Bègles deituriko taldearekin, azkeneko hauek nazionaleko 2. mailan jolasten dute.

Tradizio egin dugun Burdi Boules petanka torneoa lekualdatu da aurten eta Bordaleko ibaiaren eskuin bazterrean egin da.

Denboraldian lortutakoa gogoratzeko unea izan zen, eta etorkizunera begiratzeko momentua ere bai. Gainera, BEER sariak ere banatu ziren bertan: kirolean progresio hobereana izan duenarena, festa-zale amorratuarena, eta bazter-nahasleenak ere izan zuen bere saria!



L'équipe mixte du BEER / BEER sailaren ekipo mistoa

Fin de saison 2022-2023

Une fois n'est pas coutume, la fin de saison a été chargée pour le BEER, entre la fin des championnats, la participation à des tournois ainsi que quelques virées conviviales !

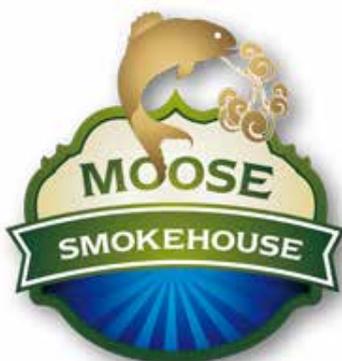
S'il est important de souligner l'implication des trois équipes engagées qui ont porté haut les couleurs de la Maison Basque, mention spéciale à l'équipe mixte qui remporte son championnat ! La symbolique est forte puisque la quasi-totalité de l'effectif a su répondre présent toute l'année pour pouvoir aligner une équipe compétitive et accompagner les féminines plus motivées que jamais !

Le BEER a également participé au tournoi de beach rugby d'Arcachon, renforçant

encore la bonne collaboration avec les Cayocks du Bassin et la complémentarité forte entre les première, deuxième et troisième mi-temps !

Pour la première fois, le BEER a pu aller découvrir le rugby-fauteuil à l'occasion d'un entraînement partagé avec l'association Drop de Béton, qui œuvre depuis plus de vingt ans pour que chaque jeune puisse (re)prendre confiance en lui et avoir les moyens de ses ambitions. Un partenariat existe entre cette association et l'Union Bordeaux Bègles, avec l'équipe fanion qui joue en nationale 2.

Le traditionnel Burdi Boules, tournoi de pétanque de fin de saison, a été délocalisé cette année du lac Bleu de Léognan à la rive droite de Bordeaux. L'occasion de



www.moosesmokehouse.fr



Découverte du rugby-fauteuil à Mérignac / Gurpildun aukiko errugbiaren ezagutzea Mérignac-en

monde 2023

Etxea Rugby



La troisième mi-temps après le tournoi de beach rugby d'Arcachon / Arcachon-go beach rugby txapelketaren ondoko hirugarren zatia

revenir sur les principaux faits d'armes de la saison et de se projeter sur la prochaine. Les Trophées du BEER ont également été remis à cette occasion : plus grande progression sportive, plus grande progression festive, exemplarité ou encore poil à gratter...

Début de saison 2023-2024

Nouveau stade ! Le BEER migre vers Villenave-d'Ornon à compter de la saison 2023-2024 ! Soucieux de poursuivre son développement et pérenniser la pratique du rugby à 5, le BEER est heureux de pouvoir bénéficier des installations du RC Villenavais au stade Trigan. Ce lien étroit permettra également des échanges entre clubs, le RCV ayant déjà une section féminine à 5 (les RCVettes) alors que le BEER compte trois équipes compétitives en +35 ans, -35 ans et mixte. Une nouvelle page qui s'ouvre après de nombreuses années passées à Cadaujac.

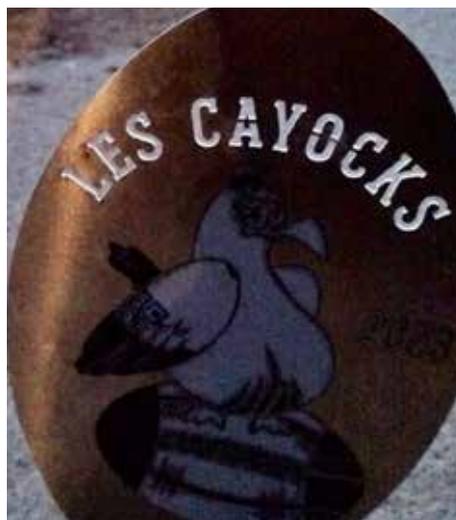
Coupe du monde de rugby !

Vous le savez, la coupe du monde de rugby a débuté le 8 septembre dernier, et c'est tout naturellement que le BEER va l'accompagner... en étant au stade sur les matchs à Bordeaux, mais également avec deux membres directement impliqués dans l'organisation en tant que volontaires : bravo à Marion et Maxime !

Les habitudes sont maintenant prises : les principaux matchs de rugby de l'équipe de France sont diffusés à la Maison Basque en coordination avec Topa. Dispositif spécial pour la coupe du monde avec là encore, les BEERmen and BEERwomen qui vont intervenir. Match d'ouverture, phases finales, matchs de l'équipe de France, venez nombreux !

Très bonne saison à venir !

Sylvain Soterias, responsable de la section Rugby / Errugbi sailaren arduraduna
Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy



2023-2024 denboraldi hasiera Estadio berria izango du BEER taldeak! 2023-2024 urteko denboraldian Villenave-d'Ornonera mugituko da! Errugbia garatzen jarraitzeko eta 5eko praktika iraunarazteko asmoz, RC Villenavais-en stade Triganeko instalazioak profitatu ahal izango ditu BEERek. Lotura estu horri esker, klubaren arteko trukeak ere egin ahal izango dira; izan ere, RCVk emakumezko 5eko errugbi saila du (RCVette izenekoa), eta BEERek, berriz, baditu hiru talde lehiakor 35 urtetik gorako talde, 35 urtetik beherakoen taldea eta talde mistoa. Kapitulu berria hasiko dute horrenbeste denbora Cadaujac-en egon eta gero. Munduko errugbi kopa! Badakizue, munduko errugbi kopa irailaren 8an hasi zen eta nola ez, BEER taldearen babes osoa izango du. Alde batetik, estadioan bertan partiduetan Bordalen izanen gara, eta bestetik, antolakuntzan boluntario lanetan Marion eta Maxime inplikatuak izanen dira.

Frantziako selekzioaren errugbi partida nagusiak Euskal Etxean emango dira, Toparekin elkarlanean. BEERmen and BEERwomen-ekin gozatu nahi badituzu irekiera partida, azken faseak, Frantziako taldearen partidak... Etor zaitez!

Oso denboraldi ona dago begi-bistan!



Un moment historique pour le BEEF

Une historikoa BEEF sailarentzat

Bordaleko Euskal Etxe Futbol saila 2014an sortu zen baina une historikoa bizitzen ari da: 2022-2023 denboraldi itzelaren ondotik, taldea D1 Futbol enpresa maila gorenera igoko da. Bi mailen arteko urratsa handia da eta jokalariek jo ta ke arituko dira Girondeko enpresen Futbolaren elitean!

Abentura berri hori gurekin bizi nahi baduzu, futbol sailaren presidentearekin kontaktua hartu 07 68 13 72 22 zenbakian. Umore ona eta jokatzeko plazera beti!



L'équipe du BEEF fête son ascension / BEEF ekipoak bere igoera ospatzen du

2023-2024ko mus sasoiaren egutegia

Mus sailaren hileroko gaualdiak hasiberri eta aintzinatueri irekiak dira. Entrenamenduak ondoko datetan egingen dira (20:30tan): irailaren 15ean, urriaren 13an, azaroaren 16an, abenduaren 15ean, 2024ko urtarrilaren 18an, martxoaren 15ean, apirilaren 11n, maiatzaren 3an, maiatzaren 30ean, ekainaren 20an.

Urteroko txapelketa otsailaren 11an izanen da, goizeko 08:00etatik goiti. Irabazleek Frantziako mus txapelketan parte hartzeko aukera izango dute. Jokalariak jaten eta edaten ahalgo dute Euskal Etxean lehia handiko egun hartan.

**Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63 / mus@maisonbasque.org
Frédéric Camino: 06 04 46 49 88 / frederic.camino@free.fr**

La section Bordaleko Euskal Etxea Football, créée en 2014, vit aujourd'hui un moment historique : au terme d'une saison 2022-2023 incroyable, nos joueurs accèdent pour la première fois de leur histoire au plus haut niveau possible, la D1 Football entreprise.

La marche est haute entre ces deux divisions, et les joueurs auront à cœur de rivaliser pour l'année à venir avec l'élite du Football entreprise Gironde !

Si vous souhaitez nous rejoindre et nous accompagner dans cette nouvelle aventure, n'hésitez pas à contacter le président de la section Football au 07 68 13 72 22. Bonne humeur et plaisir du jeu au rendez-vous !

Nicolas Belis, responsable de la section Football / Futbol sailaren arduraduna Itzulpena: Patrick Urruty

Calendrier de la saison mus 2023-2024

La section Mus va reprendre ses soirées mensuelles en septembre, ouvertes à tous, débutants comme confirmés. Les dates retenues sont les suivantes (à 20 h 30) : vendredi 15 septembre, vendredi 13 octobre, jeudi 16 novembre, vendredi 15 décembre, jeudi 18 janvier 2024, vendredi 15 mars, jeudi 11 avril, vendredi 3 mai, jeudi 30 mai, jeudi 20 juin.

Le tournoi annuel, dont le vainqueur sera qualifié pour la finale du championnat de France, aura lieu dimanche 11 février 2024

à partir de 8 heures. Les joueurs pourront se restaurer sur place lors de cette journée de compétition acharnée.

**Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 / mus@maisonbasque.org
Frédéric Camino : 06 04 46 49 88 / frederic.camino@free.fr**

Gratien Bordagaray, Frédéric Camino



Ibilki en marche



Les marcheurs d'Ibilki lors de la sortie à Reino de los Mallos / Ibilkikoak Reino de los Mallos ateraldian

Une quinzaine de randonneurs fidèles et motivés se sont réunis en juin pour, notamment, constituer un nouveau bureau et fixer un calendrier pour la saison 2023-2024.

Désormais, la responsable de section est Françoise Giordan, le trésorier est Pierre Surman, et la secrétaire Charlotte Vanhecke. Félicitations et merci à eux ! Et bien sûr, nous exprimons toute notre gratitude à Sophie Goyheneche et Hélène Darraidou qui ont œuvré avec brio et dévouement durant ces derniers exercices.

Les randonnées en Gironde connaissent peu de succès, il n'est pas prévu d'en organiser à court terme, mais elles pourraient resusciter si la demande émerge.

Les modalités de nos cinq week-ends au Pays basque « élargi » restent inchangées. L'esprit Ibilki est forgé par ces modalités ; le transport en minibus, les nuits en dortoir, les chants facilitent le partage et la convivialité.

Il est décidé de faire appel plus souvent à des accompagnateurs professionnels pour encadrer nos randonnées, par souci de sécurité et de tranquillité d'esprit, mais aussi pour l'intérêt du partage de leurs connaissances et de leurs passions.

Le nouveau bureau de la section Ibilki / Ibilki sailaren bulego berria
Itzulpena: Patrick Urruty

Calendrier 2023-2024

- **Fin septembre** : retour sur Iraty pour deux randos avec un accompagnateur de Mendi Gaiak, et en point d'orgue, une soirée d'affût du brame du cerf ;
- **18-19 novembre** : ascension de l'Hautza le samedi, si possible repas festif chez Pierre Oteiza aux Aldudes, ouvert à des non-randonneurs de la Maison Basque ;
- **20-21 janvier 2024** : raquettes dans la vallée d'Ossau ou la vallée d'Aspe ;
- **16-17 mars 2024** : sortie à orientation plus touristique et moins sportive. Premier jour, visite de la basilique d'Arantzazu, puis rando d'Aizkorri jusqu'au plateau d'Urbia (400 m de dénivelé). Et second jour, plusieurs options dont celle de visiter le chantier-musée Albaola à Pasaia puis de randonner jusqu'à Saint-Sébastien et retour en Topo. À voir avec nos amis d'Albaola ;
- **18-19-20 mai 2024** : week-end de Pentecôte. *A priori*, nous sollicitons un accompagnateur pour des randos en vallée d'Ossau, mais un repli côté sud des Pyrénées reste possible en fonction des prévisions météo.

Ibilki aurrera doa

Hamabost ibiltari bildu ziren ekainean bulego berria osatzeko eta 2023-2024 denboraldiko egutegia eraikitzeko.

Arduradun berria Françoise Giordan, diruzaina Pierre Surman, idazkaria Charlotte Vanhecke izanen dira. Zorionak haiei! Bihotzez eskertzen ditugu orain arte kemenez aritu direnei, Sophie Goyheneche eta Hélène Darraidou.

Gironde-n antolatutako ibilaldiek arrakasta gutxi lortu dute eta ez dugu aurten horrelakorik antolatuko. Euskal Herrian (edo Pirinioetan) antolatzen ditugun bost ateraldiak, aldiz, berdin mantenduko ditugu: garraioa mini-busez, gauak aterpeetan, kantuak edonoiz... betiko osagaiak bizikidetzeta eta partekatzea sustatzeko. Gidari profesional gehiagorekin lan eginen dugu: segurtasuna bermatzen dute eta haien jakintzak gurekin partekatzen dituzte ere bai.

2023-2024 egutegia

- Irailaren bukaeran: bi ibilaldi Iratin Mendi Gaiak elkarteko gidari batekin;
- Azaroaren 18-19an: Hautza mendiaren igotzea eta aukera badago, afaria Pierre Oteizaren etxean (Euskal Etxeko kide guztieri irekia);
- Urtarrilaren 20-21ean: erraketak Ossau eta Aspeko haranean;
- Martxoaren 16 eta 17an: ateraldi turistikoa Gipuzkoan. Arantzazuko santutegia, Aizkorri mendia, Albaola museoa, Donostiako hiria;
- Maiatzaren 18-19-20an (Mendekoste): ibilaldiak Ossau haranean, gidari batekin (edo Pirinioetako hegoaldean, eguraldiaren arabera).



Uxue Montoya, nouvelle professeure de basque à la rentrée 2023

Uxue Montoya, euskara irakasle berria 2023ko iraileko sartzean

Datorren 2023ko irailean, Uxue Montoya Iridoy izeneko irakasle berria etorriko zaigu Bordalera. Bere aitzinekoek bezala, berak ere Bordeaux Montaigne Unibertsitatean ordu batzuk emanen ditu bainan bere ordutegiaren parte handiena Euskal Etxean izanen da. Hondarribiko neska horrek itzulpengintza eta interpretazio ikasketak egin zituen Euskal Herriko Unibertsitatean.

Gero, irakasle izateko masterrean sartu ondoren, esperientzia motza lortu zuen ikastetxe batean, frantsesa eta euskara irakasle bezala. Horren ondoren, Hondarribiko Euskaltegian lan egin zuen.

Ongi etorria eman nahi diogu Uxueri eta bestetik Orreaga bihotzez eskertu. Ikasturtean zehar gure ikasleak lagundu ondoren, Nafarrora itzuli da bizitzera eta lan egitera. Milesker Orreaga eta ongi etorri Uxue!

Euskara ikasi nahi duzu gurekin?

Bordaleko Euskal Etxeko gau eskola sailak bi formula eskaintzen ditu:

Presentzian

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira, 155€-ren truke). Ordutegia ezagutzeko, gure webgunea ikusi edo arduradunarekin kontaktua hartu. Sartzea 2023ko irailearen 18tik 22ra izanen da.

Distantzian

Euskal Etxera etorri ezin dutenenei, bi ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie (155€-ren truke): Euskara Munduan plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak), banakako tutoretza (jarraipena eta ahozko elkarrizketak bisioz).

Kontaktua: Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org /

06 85 55 37 37



Uxue Montoya et Patrick Urruty préparent la rentrée ! / Uxue Montoya eta Patrick Urruty ikasturte berria prestatzen ari dira!

Nous accueillons à la rentrée de septembre 2023 une nouvelle enseignante de basque, Uxue Montoya Iridoy, originaire de Fontarabie. Comme ses prédécesseurs, elle travaillera quelques heures à l'Université Bordeaux Montaigne mais son emploi du temps sera en grande partie dédié à la Maison Basque de Bordeaux, pour les cours de basque, auprès des adultes durant la semaine et des enfants certains samedis.

Après quatre années d'études de traduction et d'interprétariat à l'Université du Pays basque, Uxue s'est engagée dans un master pour acquérir le diplôme de professeure de langues.

Elle a enseigné le basque et le français durant quelques mois dans un collège, avant d'exercer dans l'Euskaltegi (le lieu où les adultes apprennent le basque) de Fontarabie. Nous souhaitons la bienvenue à Uxue et remercions chaleureusement Orreaga Del Rio Ilintxeta, qui, après avoir accompagné les élèves de Gau Eskola durant toute une année scolaire, est retournée vivre et travailler en Navarre. Milesker Orreaga eta ongi etorri Uxue!

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskolako sailaren arduraduna

Vous voulez nous rejoindre pour apprendre le basque ?

La section Gau Eskola de la Maison Basque de Bordeaux propose deux formules :

Formule en présentiel

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie d'une séance de 2 heures de cours par semaine, durant 30 semaines (155 euros de cotisation pour l'année). Pour les horaires concernant les différents niveaux, consulter notre site web ou contacter le responsable de Gau Eskola. La rentrée se fera durant la semaine du 18 au 22 septembre 2023.

Formule à distance

Une formule à distance est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Celle-ci comprend deux volets : un accès à la plateforme Euskara Munduan (cours et exercices en ligne), un tutorat individualisé ou par petits groupes avec notre enseignante (155 euros de cotisation sur l'année).

Contact : Patrick Urruty, patrick.urruty@maisonbasque.org / 06 85 55 37 37



Tél : 05 56 49 01 45 - www.restaurantchezvincent.fr

La rentrée des ateliers de généalogie basque



Les participants à l'atelier généalogie / Genealogia tailerreko parte-hartzaileak

Lancés en septembre 2022, des ateliers de généalogie basque ont réuni au premier étage de la Maison Basque, à raison d'une rencontre mensuelle jusqu'à fin juin, un petit groupe parti sur les traces de ses ancêtres. Animés bénévolement par Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques**, ils ont permis aux participants de commencer ou de compléter leur arbre généalogique en exploitant des sources souvent insoupçonnées tout en se familiarisant avec la généalogie basque et ses nombreuses particularités ! Si vous souhaitez à votre tour vous lancer dans cette aventure passionnante (mais chronophage), une réunion de rentrée se tiendra jeudi 14 septembre à 17 heures à la Maison Basque. Ce sera l'occasion de planifier les ateliers (le jeudi au lieu du mercredi cette année) et de présenter les nouveautés pour 2023-2024. On y abordera par exemple la diaspora basque : comment retracer

le parcours de nos parents partis tenter leur chance « aux Amériques » aux XIX^e et XX^e siècles. Autre projet suggéré par un participant : se rendre en petit groupe au Pôle d'archives de Bayonne (PAB) pour se plonger dans les archives non disponibles en ligne, comme les recensements de population très utiles pour avancer dans sa généalogie. Enfin, les ateliers seront plus interactifs cette année, un « ancien » pouvant « encadrer » un débutant dans ses recherches. Après tout, ne sommes-nous pas tous un peu cousins au Pays basque ?

Contact :
marie.eppherre@maisonbasque.org

Marie Eppherre-Provensal,
responsable des ateliers / tailerren
arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

* Marie Eppherre-Provensal et Isabelle Louradour, *Retrouver ses ancêtres basques*, éditions Archives et Culture, octobre 2019, 80 p. Disponible à la boutique de Topa.

Cours de basque pour les enfants

Diling diling diling diling ! La cloche a sonné ! Les vacances sont terminées ! Il est l'heure pour les enfants de retrouver leur nouvelle maîtresse ! La section Haurrak Euskaraz (Les enfants en basque) propose des cours d'initiation à la langue basque pour les enfants, le samedi matin de 10 à 11 heures, une fois par mois. Maîtresse Uxue proposera des cours sous forme d'ateliers (arts, chants, danses...), toujours de manière ludique et entraînante. L'inscription à l'année coûte 50 euros (75 euros pour deux enfants) en plus de l'adhésion à la Mai-

son Basque. Le calendrier du premier trimestre est le suivant : 30 septembre, 21 octobre, 11 novembre, 2 décembre, 13 janvier 2024.

N'hésitez pas à nous contacter si vous êtes intéressé pour votre enfant !

Responsable : Anne Haramendy,
06 62 91 32 02

Anne Haramendy, responsable de la
section Haurrak Euskaraz / Haurrak
Euskaraz sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal genealogia tailerren denboraldi berria

2022ko irailean hasi ziren genealogia tailerrak Euskal Etxeko lehen solairuan. Horrela talde txiki bat hilero joan da bere arbasoen bila, ekainera arte. Marie Eppherre-Provensal anderearen gidaritzapean, parte-hartzaileek zuhaitz genealogikoa sortu edo osatu ahal izan dute. Gainera, iturri ezezagunak baliatu izan dituzte eta euskal genealogiaren berezitasunak ezagutu dituzte.

Zuk ere abentura hortan sartu nahi baduzu, zatoz lehen bilkurara: irailaren 14an, ostegunean, 17:00etan izanen da. Urte osoko datak finkatzeko eta 2023-2024 denboraldiko berezitasunak ezagutzeko aukera izanen da. Adibidez, XIX. edo XX. mendean Ameriketara joan ziren arbasoen ibilbidea nola berreraiki? Zergatik ez joan Baionako artxibategietara beste garai bateko populazioen erroldatzeetan murgiltzeko?

Aurten, tailerrak interaktiboak izanen dira: lehen esperientzia duen batek parte-hartzaile berria lagundu ahal izango du. Guztiok ez al gara lehengusuak?

Kontaktua:

marie.eppherre@maisonbasque.org

Haurrentzako euskara eskolak

Dilin-dalan, dilin-dalan! Ezkilak jo du! Oporrak bukatuak dira! Errientsa berria ezagutzeko tenorea da! Haurrak Euskaraz sailak euskara ezagutzeko saioak proposatzen dizkie haurrei, larunbat goizetan, 10:00etatik 11:00ak arte. Uxue anderenok tailer ludikoak eta alaiak (arte, kantua, dantza...) proposatuko ditu hizkuntza ikasteko. Izen ematea 50€-koa da (75€ bi haurrentzat) Bordaleko Euskal Etxeko kideztza hartu ondoren. Lehen hiruhilekoaren egutegia hauxe izanen da: irailaren 30ean, urriaren 21ean, azaroaren 11n, abenduaren 2an, 2024ko urtarrilaren 13an.

Zure haurrentzat interesatua bazara, gurekin harremanetan sartu!

Arduraduna: Anne Haramendy,
06 62 91 32 02

vendredi 22 septembre à 20 h 30

Concert de la chorale Etxekoak et des Veneurs Bordelais en l'église Sainte-Marie de Bordeaux Bastide
irailaren 22an, ostiralean, 20:30tan
Etxekoak korua eta Bordaleko ehiza adarren jotzailen arteko kontzertua, Bordeaux Bastide auzoko Sainte-Marie elizan

samedi 23 septembre à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église Sainte-Eulalie de Lignan-de-Bordeaux
irailaren 23an, larunbatean, 20:30tan
Bestalariak koruaren kontzertua Lignan-de-Bordeaux herriko Sainte-Eulalie elizan

mardi 26 septembre à 18 h 30

Soirée *speed dating* européen à la Maison Basque de Bordeaux
irailaren 26an, asteartean, 18:30tan
Speak dating europarra Bordaleko Euskal Etxean

samedi 7 octobre à 20 h

Concert du groupe Mäirü, place des Basques à Bordeaux
urriaren 7an, larunbatean, 20:00etan
Mäirü taldearen kontzertua, Bordaleko Euskaldunen plazan

vendredi 13 octobre à 20 h

Concert du groupe Otxo, restaurant Topa à Bordeaux
urriaren 13an, ostiralean, 20:00etan
Otxo taldearen kontzertua Bordaleko Topa jatetxean

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du lundi au samedi de 10 h à 19 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 0 h 30

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera : 10:00-19:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 17:00-00:30

Un *speed dating* à la Maison Basque



Depuis quelques années, les différents instituts d'apprentissage des langues sont fédérés au sein de l'EUNIC (European Union National Institutes for Culture). À Bordeaux, la Maison Basque est associée à ce réseau auprès notamment de l'Institut Goethe, l'Alliance française, l'Instituto Camões, l'Instituto Cervantes et la Società Dante Alighieri. Cette année, la Maison Basque de Bordeaux accueillera les locuteurs des différentes langues **le mardi 26 septembre à 18 h 30**, pour un *speed dating*, à l'occasion de la Journée européenne des langues.

Si le célèbre *speed dating* permet à chacun de chercher la perle rare dans un domaine sentimental ou professionnel, le *speed dating*, quant à lui, vise plus modestement à faire échanger les participants dans une langue étrangère, même avec un niveau modeste. Que ce soit en allemand, en français, en espagnol, en portugais, vous trouverez sans difficulté une table avec des interlocuteurs prêts à vous accueillir. Installez-vous sans crainte, laissez libre cours à vos souvenirs de vacances ou bien parlez de vos films préférés pour briser la glace ou alimenter la conversation. L'*euskara* ne sera pas en reste, puisqu'une petite initiation sera organisée pour tous les curieux qui voudraient en savoir davantage sur la plus vieille langue d'Europe. Venez nombreux participer à ce moment d'échange et de partage, suivi d'un verre de l'amitié offert par la Maison Basque !

Speak dating topaketa irailaren 26an, 18:30tan, Euskal Etxean, Europako hizkuntzen kariatara

Duela hainbat urtetatik, hizkuntzak ikasteko institutoek EUNIC (European Union National Institutes for Culture) elkarte osatu zuten.

Bordaleko Euskal Etxeak bat egin zuen sare horrekin eta aurten, irailaren 26an, 18:30tan, *speed dating* gertakaria hartuko du bere egoitzan, Europako hizkuntzen eguna ospatzeko.

Denok badakigu profesional eta sentimentuzko arloko *speed dating* izeneko topaketek harri bitxia aurkitzeko helburua dutela. *Speak dating* batek, aldiz, xede xumeagoa badu: atzerriko hizkuntza praktikatzeara.

Alemanez, portugaleraz, italieraz, gaztelaraz, arazorik gabe mahai bat aurkituko duzue mintzatzen hasteko. Eser zaitez, oportetako oroimenak azaleratzen utzi edo zure film gustukoena aipatu izotza hausteko edo elkarrizketa elikatzen. Egun hartan, euskara ez dugu ahaztuko, noski: Europako hizkuntza zaharrena ezagutarazteko animatzaile batek mahai bat ukanen du. Trukaketa momentu atsegin horren ondotik, Euskal etxeak trago bat eskainiko du. Zatozte ainitz!

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

Patrick Urruty, responsable des cours de basque / euskara eskolen arduraduna

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux